

**LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 24, 2024**  
**TONE 1 / EOTHINON 9**  
**FIRST SUNDAY OF THE GREAT FAST (SUNDAY OF ORTHODOXY)**  
 الأحد الأول من الصوم الكبير (أحد الأورثوذكسية)

<b>Divine Liturgy of St. Basil the Great</b>	<b>قُدّاس القديس باسيليوس الكبير</b>
<b>THE FIRST ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الأولى</b>
<p><i>Verse 1.</i> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.  <i>Refrain:</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p><i>Verse 2.</i> For He has established the world so that it shall never be moved. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 3.</i> Who can utter the mighty acts of the Lord? Who can cause all his praises to be heard? <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 4.</i> Let the redeemed of the Lord say so, whom He hath redeemed from the hand of the enemy. <i>Refrain</i>                  Glory ... and ...now and ever...  <i>Refrain</i></p>	<p>الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَلالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا.                  بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصَ خَلْصِنَا                  لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَا تَتَزَعَّعُ.                  بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصَ خَلْصِنَا                  مَنْ ذَا الَّذِي يُحَدِّثُ عَنْ عَظَائِمِ الرَّبِّ؟ مَنْ ذَا الَّذِي يُخْبِرُ                  بِجَمِيعِ مَذَائِحِهِ؟                  بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصَ خَلْصِنَا                  لِيَقُلْ هَذَا مَفْدِيُو الرَّبِّ الَّذِينَ افْتَدَاهُمْ مِنْ أَيْدِي الْأَعْدَاءِ.                  بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصَ خَلْصِنَا</p>
<b>THE SECOND ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الثانية</b>
<p><i>Verse 1.</i> Let them praise the Lord for His mercies, and for His wonderful works to the children of men.  <i>Refrain:</i> O Son of God <u>Who arose from the dead</u>, save us who sing to Thee, Alleluia.</p> <p><i>Verse 2.</i> Let them exalt Him in the congregation of the people, and praise Him in the seat of the elders. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 3.</i> The eyes of the Lord are upon them that fear Him, upon them that hope in His mercy. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 4.</i> To hear the groaning of the prisoners, to loose the sons of the slain.  <i>Refrain</i>                  Glory ..., now and ever ... Amen.  <i>Only begotten Son...</i></p>	<p>فَلْيُفَرِّحُوا لِلرَّبِّ بِمَرَاحِمِهِ وَبِعَجَائِبِهِ لِبَنِي الْبَشَرِ.  <b>الهِلِّلِ لِلرَّبِّ: خَلْصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُثَرِّثَ لَكَ.</b>                  لِيُعْظِمُوهُ فِي مَجْمَعِ الشُّعُوبِ وَلِيُسَبِّحُوهُ فِي مَجْلِسِ الشُّيُوخِ.  <b>(اللازمة).</b>                  هَا إِنَّ عَيْنِي الرَّبِّ إِلَى الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَى رَحْمَتِهِ. لِيَسْمَعَ أُنِينَ الْمُعْتَقَلِينَ وَيَفْكَ أُنْبَاءَ الْمَائِتِينَ. <b>(اللازمة)</b>                  لِيَسْمَعَ أُنِينَ الْمُعْتَقَلِينَ وَيَفْكَ أُنْبَاءَ الْمَائِتِينَ. <b>(اللازمة)</b>                  المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.                  يا كلمة الله الابن الوحيد ...</p>
<b>THE THIRD ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الثالثة</b>
<p><i>Verses:</i> Let the heavens and the earth praise Him. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. O Lord my God, I will give thanks unto Thee forever.</p>	<p>لِتُسَبِّحَهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ. هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلْنَفْرَحْ وَلْنَتَهَلَّلْ بِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِيَّاكَ أَحْمَدُ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<b>APOLYTIKION OF THE FIRST SUNDAY OF THE GREAT FAST IN TONE TWO</b>	<b>أبوليتيكيون للأحد الأول من الصوم باللحن الثاني</b>
<p>Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our</p>	<p>لِصُورَتِكَ الطاهرة نسجدُ أيُّها الصالح، طالبين غفران</p>

<p>God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Wherefore, with thankfulness we cry aloud to thee: Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.</p>	<p>الخطايا، أيها المسيح إلهنا، لأنك قبلت أن ترتفع بالجسد على الصليب طوعاً، لتنجي الذين خلقت من عبودية العدو. لذلك نهتف إليك بشكر: لقد ملأت الكل فرحاً يا مخلصنا، إذ أتيت لتخلص العالم</p>
<p>Then we sing the <b>Entrance Hymn</b>, “Come let us worship”, followed by these special hymns:</p>	
<p><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE</b></p>	<p><b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول</b></p>
<p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p>	<p>إن الحجر لما ختم من اليهود، وجسدك الطاهر حفظ من الجند، فمت في اليوم الثالث أيها المخلص، مانحاً العالم الحياة. لذلك قوت السماوات، هتفوا إليك يا واهب الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد لملكك، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحذك.</p>
<p><b>APOLYTIKION OF THE FIRST SUNDAY OF GREAT LENT IN TONE TWO</b></p>	<p><b>أبوليتيكيون للأحد الأول من الصوم باللحن الثاني</b></p>
<p>Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Wherefore, with thankfulness we cry aloud to thee: Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.</p>	<p>إصورتك الطاهرة نسجد أيها الصالح، طالبيين غفران الخطايا، أيها المسيح إلهنا، لأنك قبلت أن ترتفع بالجسد على الصليب طوعاً، لتنجي الذين خلقت من عبودية العدو. لذلك نهتف إليك بشكر: لقد ملأت الكل فرحاً يا مخلصنا، إذ أتيت لتخلص العالم.</p>
<p><b>Troparion of St. George in Tone 4</b></p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
<p><b>KONTAKION FOR SUNDAYS IN THE GREAT FAST (AND AKATHIST SATURDAY) IN TONE 8</b></p>	<p><b>القنடاق لأحد الصوم الكبير (وسبت المديح) باللحن الثامن</b></p>
<p>To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.</p>	<p>إني أنا عبدك يا والدة الإله أكتب لك رايات الغلبة يا جندية محامية وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب أعطيني من صنوف الشدائد حتى أصرخ إليك: إفرحي يا عروساً لا عروس لها.</p>
<p><b>EPISTLE</b> for the First Sunday of the Great Fast</p>	<p><b>الرسالة للأحد الأول من الصوم</b></p>
<p><i>Blessed are You, O Lord, God of our fathers.</i> (Daniel 3:26) <i>For You are righteous in all things You have done for us.</i> (Daniel 3:27) <b>The Reading from St. Paul Letter to the Hebrews</b> (11:24-26, 32-40)</p>	<p>مبارك أنت يا رب إله آبائنا. لأنك عادل في كل ما صنعت بنا. فضل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين (40-32, 26-24:11)</p>

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets-who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign enemies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated ~ of whom the world was not worthy ~ wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And in all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Moses and Aaron are among His priests.

(Psalm 98:6)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: They call on the Lord and He hears them.

(Psalm 33:17)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يا إخوة، بالإيمان موسى لما كَبُرَ أبى أن يُدعى ابناً لإبنة فرعون. مُختاراً الشقاء مع شعب الله على التمتع الوقتي بالخطيئة. ومُعتبراً عار المسيح غنى أعظم من كُنُوز مِصر، لأنه نَظَرَ إلى التَّوَاب. وماذا أقول أيضاً؟ إنه يَضيقُ بي الوقتُ إن أُخبرْتُ عن جِدْعون وباراق وشمشون ويفتاح وداود وصموئيل والأنبياء. الذين بالإيمان قَهروا الممالك، وعَمَلُوا البِر، وتَالُوا المَواعِد، وسَدُّوا أَفْوَاهِ الأَسود. وأَطَقُوا حِدَّةَ النارِ، وَجَبُّوا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوُّوا مِنْ ضَعْفٍ، وصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الحَرْبِ، وَكَسَرُوا مُعَسَكَراتِ الأَجَانِبِ. وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمواتَهُنَّ بِالقِيامَةِ. وَعُدِبَ آخرونَ بِتَوْتِيرِ الأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجاةِ، لِيَحْضَلُوا على قِيامَةِ أَفْضَلَ. وَآخرونَ ذاقُوا الهُزءَ وَالجَلْدَ وَالقَيْودَ أيضاً وَالسِّجْنَ. وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا، وَامْتَحِنُوا، وَماتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَساحُوا فِي جُلودِ عَنَمٍ وَمِعْزٍ، وَهُم مُعوزُونَ مُضايِقُونَ مَجْهُودُونَ، (ولم يكن العالمُ مُستحقاً لَهُم) وكانوا تائهين في البراري والجبال، والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلُّهم مشهوداً لَهُم بالإيمان، لم يتألوا الموعِد. لأنَّ الله سَبَقَ فَنَظَرَ لنا شيئاً أَفْضَلَ، أن لا يكملوا بدوننا.

**GOSPEL** for the First Sunday of the Great Fast

**الإنجيل** للأحد الأول من الصوم

**The reading from the Holy Gospel according to St. John (1:43-51)**

At that time, Jesus decided to go to Galilee. And He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, "We have found Him of Whom Moses in the Law and also the Prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" Nathanael said to Jesus, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you,

**فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشارةِ القَدِيسِ يوحنا الأَنْجِليِّ البَشِيرِ، والتلميذِ الطاهر (51-43:1)**

في ذلك الزمان، أراد يسوع الخروج إلى الجليل فوجد فيلبس فقال له: اتبعني. وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة أندراوس وبطرس. فوجد فيلبس نثنائيل، فقال له: إن الذي كتب عنه موسى في الناموس والأنبياء قد وجدناه، وهو يسوع بن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل: أمن الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح؟ فقال له فيلبس: تعال وانظر. فرأى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه، فقال عنه: هوذا إسرائيلي حقا لا غش فيه. فقال له نثنائيل: من أين تعرفني؟ أجاب يسوع، وقال له: قبل أن

<p>when you were under the fig tree, I saw you.” Nathanael answered Him, “<i>Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!</i>” Jesus answered him, “<i>Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these.</i>” And Jesus said to him, “<i>Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.</i>”</p>	<p>يَدْعُوكَ فَيَلْبِسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التَّيْنَةِ رَأَيْتُكَ. أَجَابَ نَثْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: يَا مَعْلَمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التَّيْنَةِ أَمَنْتَ؟ إِنَّكَ سَتَعَايِنُ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا. وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ.</p>
---	---

<b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b>	<b>كينونيكون للعيد</b>
---	------------------------

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual; use Bilingual Sheets.*

The procession of the Holy Icons and the reading of the *Synodicon* take place following “*Blessed be the Name of the Lord*”. During the Procession, we sing, “*Holy God...*”

<b>PROCESSION OF THE HOLY ICONS</b>	<b>الطواف بالأيقونات المقدسة</b>
-------------------------------------	----------------------------------

<b>APOLYTIKION OF THE FIRST SUNDAY OF GREAT LENT IN TONE TWO</b>	<b>أبوليتيكيون للأحد الأول من الصوم بالحن الثاني</b>
--	--

<p>Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Wherefore, with thankfulness we cry aloud to thee: Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.</p>	<p>لِصُورَتِكَ الطَاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ عُفْرَانَ الْحَطَايَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَاءِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ أَنْ تَرْتَفِعَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِشُكْرِ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً يَا مُخْلِصَنَا، إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.</p>
--	---

<b>LITANY</b>	<b>الطلبية</b>
---------------	----------------

<p><b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَاِرْحَم.</p>
---	--

<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
--	--

<p><b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيَّاتِ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
--	--

<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N..</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان).</p>
--	--

<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
---	---

Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<b>THE SYNODICON: THE AFFIRMATION OF THE ORTHODOX FAITH</b>	السينوديكون أو إقرار الإيمان الأرثوذكسي
As the Prophets beheld, as the Apostles have taught, as the Church has received, as the Teachers have dogmatized, as the universe has agreed, as Grace has shown forth, as Truth has revealed, as falsehood has been dissolved, as Wisdom has presented, as Christ has awarded: thus we declare, thus we assert, thus we preach Christ our true God, and honor His Saints in words, in writings, in thoughts, in sacrifices, in churches, in Holy Icons; on the one hand worshiping and reverencing Christ as God and Lord; and on the other hand honoring as true servants of the same Lord of all, and accordingly offering them veneration.	إِنَّا كَمَا عَايَنَ الْأَنْبِيَاءُ وَكَمَا عَلَّمَ الرَّسُلُ وَكَمَا تَسَلَّمَتِ الْكَنِيسَةُ وَكَمَا اعْتَقَدَ الْمُعَلِّمُونَ وَكَمَا اتَّفَقَتْ آرَاءُ الْمَسْكُونَةِ مَعًا وَكَمَا أَشْرَقَتِ النِّعْمَةُ وَكَمَا اتَّضَحَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْكَذِبُ وَكَمَا اسْتَعْلَنَتِ الْحِكْمَةُ وَكَمَا جَادَ الْمَسِيحُ بِالْجَوَائِزِ، هَكَذَا نَعْتَقِدُ وَهَكَذَا نَتَكَلَّمُ وَهَكَذَا نَكْرِرُ مُنْذِرِينَ بِالْمَسِيحِ إِلَيْنَا الْحَقِيقِيِّ وَنُكْرِمُ قَدِيسِيهِ بِالْأَقْوَالِ وَالْكِتَابَاتِ وَالْأَفْكَارِ وَالذَّبَائِحِ وَالْهَيْكَلِ وَالْأَيْقُونَاتِ. فَأَمَّا الْمَسِيحُ فَنَسْجُدُ لَهُ كَسَيِّدٍ إِلَهٍ وَنَعْبُدُهُ، وَأَمَّا الْقَدِيسُونَ فَنُكْرِمُهُمْ لِأَجْلِ سَيِّدِ الْكُلِّ كَخْدَامٍ لَهُ أُخْصَاءَ وَنُقَدِّمُ لَهُمُ السَّجُودَ كَمَا يَلِيْقُ.
<b>This is the Faith of the Apostles; this is the Faith of the Fathers; this is the Faith of the Orthodox; this is the Faith which has established the universe!</b>	هذا هو إيمان الرُّسُل. هذا هو إيمان الآباء. هذا هو إيمان المُستقيميِّ الرأْي. هذا هو الإيمان الذي ثبَّت المسكونة.
<b>THE GREAT PROKEIMENON IN TONE SEVEN</b>	بروكيمنن (باللحن السابع)
<b>Priest:</b> Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders. (ONCE)	الكاهن: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا؟ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ، الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدَّكَ.
<b>Choir:</b> Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders. (ONCE)	الجوق: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا؟ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ، الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدَّكَ.
<i>Verse 1. Thou hast made Thy power known among the peoples; with Thine arm hast Thou redeemed Thy people. (Refrain)</i>	زَجْجَكَ 1: أَنْتَ عَرَفْتَ قُدْرَتَكَ بَيْنَ الشُّعُوبِ. أَنْتَ افْتَدَيْتَ بِذِرَاعِكَ شَعْبَكَ. (إيهاليرلرلر)
<i>Verse 2. And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High. (Refrain)</i>	زَجْجَكَ 2: وَقُلْتُ: إِنِّي بَدَأْتُ الْآنَ أَفْهَمُ. هَذَا هُوَ اسْتِثْنَاءُ يَمِينِ الْعَلِيِّ. (إيهاليرلرلر)
<i>Verse 3. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning. (Refrain)</i>	زَجْجَكَ 3: تَكَرَّرْتُ أَعْمَالَ الرَّبِّ. لِأَنِّي أَذْكَرُ مُعْجَزَاتِكَ مِنْذُ الْقَدِيمِ. (إيهاليرلرلر)
<b>Priest:</b> Who is so great a god as our God?	الكاهن: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا؟
<b>Choir:</b> Thou art the God Who worketh wonders.	الجوق: أَنْتَ هُوَ اللَّهُ، الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدَّكَ.